AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectionFerdowsi, Šāhnāmeh ([[[[[]]]][[[[]]][[[]]][[[]]][[[]]][[[]]][[[]][[[]]][[[]][[[]]][[[]][[[]][[[]][[]][[]][[[]][[[]][[]][[]][[[]][[]][[]][[[]][[]][[]][[[]][[]][[]][[[]][[]][[]][[[]][[]][[[]][[]][[]][[]][[[]][[]][[]][[]][[]][[[]][[]][[]][[]][[]][[]][[[]][[

# 

## Informations générales

Date0940-1020

Souverain régnantMahmoud de Ghazni (Souverain de l'Empire ghaznévide de 997-1030).

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languepersan

Type de contenuTexte épique

## Comment citer cette page

VII. Yazdgerd fait enfermer Bahrām. Retour de Bahrām auprès de Mondhir ( $\square\square\square\square\square\square$  1020-0940 ,( $\square\square\square\square$   $\square\square\square$   $\square\square\square\square\square$   $\square\square\square\square\square$   $\square\square\square\square\square$   $\square\square\square\square\square$   $\square\square\square\square$ 

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 29/10/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/544

## Informations éditoriales

Éditions

#### **Edition persane**

- Abū'l-Qāsem Ferdowsi, *Šāhnāmeh*, ed. Djalal Khaleghi-Motlagh, 8 vols., New York, 1987–2008 (En ligne sur archive.org)

#### **Editions françaises (trad.)**

- Abū-al Qāsem Firdousi [Ferdowsi (0940-1020)], *Le livre des rois (Šāh-nāmeh)*. Traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, 1838-1878, 7 vol., [vol. V, § XXXIV] / (En ligne sur archive.org)
- Ferdowsi, *Shâhnâmeh Le Livre des Rois*. Traduit du persan en vers libres et rimés par Pierre Lecoq avec introduction et index des noms propres. Paris : Les Belles Lettres / Geuthner, 2019, 1740 p., Illustrations complémentaires de Scott Pennor's.

Références bibliographiques

- Fritz Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935 (<u>En ligne sur achive.org</u>) Liens
- **Plateforme Ganjoor** : poème persan en ligne (<u>accès libre section Yazdgerd le</u> méchant)
- Ferdowsi (Encyclopaedia Iranica article sur Ferdowsi)

### **Traduction**

Texte

### XXXIV Yazdgerd le Méchant

Yazdgerd fait enfermer Bahrām. Retour de Bahrām auprès de Mondhir

**[vol. V, p. 413]** Or un jour Bahram se tenait devant le roi, dans la salle des festins, et ayant été longtemps debout, il finit par avoir sommeil et être impatient de rester ainsi. Tout en demeurant debout, il ferma les deux yeux, car il était fatigué de se tenir sur ses pieds si longtemps. Lorsque son père s'aperçut qu'il avait les yeux fermés, il poussa de colère un cri furieux et **[vol. V, p. 414]** dit à l'exécuteur des hautes œuvres : « Emmène cet homme, dorénavant il ne verra plus le diadème et la ceinture du roi. Va, fais de son palais sa prison, et reviens ici. Cet homme n'est pas digne d'un lieu ou l'on gagne des honneurs et des batailles. » Bahram resta dans le palais, le cœur blessé, et ne vit plus son père de toute l'année, si ce n'est au jour du Naurouz et à la fête de Sedeh, ou il se présenta au milieu de la foule.

Or il arriva que Thinousch, le Roumi, vint comme ambassadeur auprès du roi, envoyé par le Kaïsar, avec des caisses remplies d'or, des esclaves et le tribut que payait le Roum. Le roi des rois le reçut gracieusement et lui fit préparer une demeure digne de lui. Bahram lui envoya ce message : « O homme à l'esprit éveillé, qui atteins toujours ton but ! Quelque chose a fâché le roi contre moi, et je suis tenu loin de lui, sans qu'il y ait de ma faute. Demande ma grâce, il te l'accordera, et peut-être ma fortune flétrie brillera de nouveau. Il m'enverra peut-être chez ceux qui m'ont nourri, car Mondhir a été pour moi plus qu'un père et une mère. » Thinousch reçut ce message et réussit à lui faire accorder ce qu'il désirait. Bahram, dont le cœur avait été si troublé, fut heureux et délivré de sa misérable captivité. Il fit de grandes aumônes aux pauvres et s'apprêta à partir ; il appela auprès de lui ses dépendants, et partit une nuit sombre avec son cortège, rapidement comme [vol. V, p. 415] le vent, disant à ses amis : « Grâces soient rendues à Dieu, que nous soyons en route et délivrés de nos terreurs. »

Lorsqu'il fut près du pays de Yémen, les enfants, les hommes et les femmes vinrent au-devant de lui, et Noman et Mondhir se mirent en route avec les cavaliers armés de lances et dévoués. Quand Mondhir s'approcha de Bahram, le jour fut obscurci par la poussière soulevée par son cortège. Ces deux nobles bommes mirent pied à terre, et Babram lui raconta ses douleurs et ce qu'il avait souffert. Mondhir pleura longtemps à ce récit ; il lit des questions à Babram, et dit : « Quelle est donc l'étoile de ce roi ! Jamais il ne marchera sur la voie de la raison, et je crains qu'il ne trouve sa rétribution. » Babram répondit : « À Dieu ne plaise qu'il ait à s'apercevoir de sa mauvaise étoile ! » Mondhir remmena dans son palais et le combla de nouvelles bontés ; Babram ne s'occupa plus que de fêtes et des jeux du Meïdan, ou de faire

des générosités et de livrer des combats. Traducteur(s)Jules Mohl

# **Description**

Analyse du passagexxx

# Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Poupak Rafii Nejad</u> Notice créée le 27/04/2022 Dernière modification le 01/07/2022

همی بود بر بای در بیش شاه هم از ایستادن شناب امدش به تندی بکی بانگ بر ز د به خشه کز بن بس نبیند کلاه و کمر نزیبد بر و گاه و ننگ و نیر د ندید اندر ان سال ر و ی پدر که او بیش رفتی میان رده فر ستاده امد به نز دیک شاه فرستاد قبصر به اباد بوم سز او از او حابگه ساختش که ای مر د بیدار گستر ده کام از و دور گشتم چنین بیکناه مگر بخت بر مرده بدر خشدم که منذر مرایه ز مام و بدر

جنان بد که یک روز در بر مگاه جو شد تیر ه بر یای خو اب امدش بدر جون بدیدش بهم بر ده چشم به درّ خیم فر مو د کو را بیر یدو خانه ز ندان کن و باز گر د به ایو ان همی بو د خسته جگر مگر مهر و نوروز و جسّن سده جنان بد که طینوش رومی زراه ابا بدره و برده و باژ روم جو امد شهنشاه بنو اختش فرستاد بهر ام زی او بیام ز کهتر به جیزی بیاز رد شاه تو خواهش کنے گر ترا بخشدم سوی دایگانم فر سند مگر

در اور د از ان ار ز و کام او ی و ز ان بند ہے مایہ از اد گشت و ز ان حانگه ر فتن از است نیز سُب تیر ه جون باد لشکر بر اند که رفتیم و ایمن شدیم از هر اس بذبره شدش کودک و مرد و زن همان نیز مدار آن پاکیز در آی ز گرد سبه روز تاریک شد همی گفت بهر ام تیمار و در د ببر سبد گفت اختر شاه جیست که گیر د ز شوم اخترش نیز یاد ز کر دار ترسم که کنفر برد بر ان نبکو ی نبکو بها و گر بخشش و کوشش کار زار

دل از ار بهر ام ز ان شاد گشت به در ویش بخشید بسیار حیز همه زیر دستان خو د ر ا بخو اند به بار ان همی گفت بز دان سیاس حو امد به نز دیک شهر یمن *بر فتند نعمان و مندر* ز جای چو مندر ببهرام نز دیک شد بیاده شدند آن دو از ادمر د ز گفتار او جند منذر گریست بدو گفت بهر ام کو خود میاد بجز بزم و میدان نبو دیش کار